

ANHÄNGE

1 Anhang der Bewegungsverben

gehen

abbremsen: lefékez, dichterisch
abgrasen: bejár, átkutat; umgangssprachlich (im Weiteren: ugs.)
abkämmen: átfésül; dichterisch
abschwirren: elrebben, elröppen, lelép; vertraulich
abtreten: letapos, lerüg; *lelép, visszavonul, távozik*; gehoben
anlangen: megérkezik, célba ér; *odaér*; gehoben
anreisen: odautazik, megérkezik; *jön*; ugs.
anrücken: előre nyomul; *közeledik, felvonul*; ugs.
antanzeln: odatáncikál; vertraulich
asten: vánszorog, mászik; ugs.
aufgehen: sebesre jár, feltör; ugs.
aufsteigen: felemelkedik, előlép; *felmászik, emelkedik*; gehoben
ausgehen: kimegy; *kisétálja magát, elmegy*; dialektal
austreten: kitapos, kilép; *eltapos*; ugs.-gehoben
begleiten: kísér; ugs.
botten: slattyog, császkál, talpal; dialektal
daherkommen: közeledik; *jön*; ugs.
eiern: hullámosan, nyolcas-alakban megy; *ferdén mozog, imbolyog(va jár), dülöngl, tántorog*; ugs.
eindringen: benyomul; *behatol vhova*; gehoben-ugs.
einkehren: betér, megszáll; *betér vhová*; gehoben
eintreffen: megérkezik; gehoben
entkommen: el/megmenekül, el/megszabadul; *megszökik*; ugs.
entlaufen: megszökik; gehoben (für Katze, Hund)
entschlüpfen: kicsúszik; *kisiklik*; dichterisch
fallen: esik, dől, elesik, meg-/elbukik; *hullik, felbukik*; ugs.
fegen: végigrohan/söpör/szánt; *át/keresztülviharzik*; dialektal
fehlgehen: eltéved; gehoben
flattern: röpköd, ide-oda megy (ziellos)
fliegen: repül; gehoben
gleiten: siklik, csúszik, lecsúszik, lefelé mozog, elcsúszik; dichterisch
glitschen: csúszik, kúszik, siklik; ugs.
hufen: curukkol, hátrál, visszalép; dialektal
im Fluß/Fluss sein: mozgásban van; gehoben
klettern: mászik, kúszik; *kászálódik, ki/be/átmászik*; ugs.
krabbeln: mászik, csúszik, kúszik, csúszik-mászik; ugs.
kriechen: visszafelé mászik; *megy, nyüzsög*; ugs.

kriechen: mászik, kúszik, bújik, hason csúszik, csúszkál; *bebújik vhova, megbújik vhol*; ugs.
 lavieren: lavíroz; in der Bildungssprache
 lustwandeln: sétál, andalog; gehoben, veraltend
 marschieren: menetel, marsírozik, előre tör; veraltet-dichterisch
 nahen: közeledik; gehoben
 pesen: talpal, lohol; ugs.
 promenieren: sétál(gat); *korzózik*; gehoben
 reisen: utazik, úton van, jár vmivel; ugs.
 robben: kúszik; Sport, Militär
 schlängeln: kígyóvonalban előrehalad; dichterisch
 schleichen: lopódzik, csusszan, csúszik, oson, surran, mászik, vánszorog; *lopakodik*; ugs.
 schlittern: csúszkál, korcsolyázik, siklik, csúszik; ugs.
 schnüren: ravaszul, lassan lépdél; veraltet
 schreiten: lépked, halad, lép; *vonul*; schreiten + durch+Akk.: gázol vmiben; gehoben
 sich abhetzen: agyonhajszolja, lestrapálja magát; ugs.
 sich abjagen: agyonhajszolja magát; ugs.
 sich bewegen: mozog, mozdul, halad, jár; ugs.
 sich einigeln: sündisznóállásban megy; vertraulich
 sich entgegenkommen: szembejön -> sich begegnen; gehoben
 sich ergehen: sétál; *korzózik, sétálgat*; gehoben
 sich irgendwohin begeben: (oda)megy; *elindul, elmegy vhova*; gehoben, veraltend
 sich rühren: mozdul, moccan; veraltet
 sich schlängeln: csúszik, kúszik, oson, mászik
 sich schleppen: húzódik, vonszolódik; *lomhán megy, halad, vánszorog*; ugs.
 sich flüchten: menekül; gehoben
 socken: tapad, lohol
 spazieren: sétál(gat); veraltet
 spazierengehen: sétálni megy; ugs.
 staken: peckesen jár; dialektal
 stapfen: nehézkesen, nehéz léptekkel jár; *gázol*; dichterisch
 stelzen: léc/gólyalábakon jár, peckesen jár; *kimérten megy*; dicht.
 stiefeln: nagy léptekkel jár, baktat, cammog; *caplat*; ugs.
 stöckeln: megállít, megáll, akadozik; dicht.
 strampfen=strampeln: rúgkapál, rugdalózik; igyekszik, biciklizik; ugs.
 tippeln: tipeg-topog, talpal, kutyagol; *lófrál, csavarog*; ugs.
 trappeln: tipeg-topog, tipegő léptekkel megy; *dobog, topog*; salopp
 trotten: tapos, baktat, cammog, poroszkál, ballag, kocog, bandukol; dicht.
 turnen: átfurakszik; ugs.
 wallen: ünnepélyesen bevonul; *zarándokol*; gehoben
 wandeln: jár-kel, megy, mendegél, sétál, andalog; *jár, követ*; gehoben
 ziehen: megy, vonul, jár; dichterisch, gehoben
 zuckeln: poroszlák, zötyök, lötyög; *bandukol, baktat*; ugs.
 zurücktreten: visszalép, hátralép; ugs.

andalog: (lust)wandeln, vor sich hingehen, träumerisch herumirren, schwärmen;
 dahinschlendern; gehoben oder scherzhaft
 áthalad: hinübergehen, durchgehen, passieren, überqueren, her/hinübermühen; gehoben
 átmegy: hinübergehen, über/durchqueren, überschreiten; *gehen, passieren, durchgehen*; ugs.
 baktat: trotten; vertraulich
 ballag: schlendern, bummeln, neben/hinter jdm. hergehen; *trotten*; vertraulich
 bandukol: trotten, schlendern; vertraulich
 botorkál: (herum)stolpern, holpern, torkeln, trappen; vertraulich
 cammog: trotten, zotten; oft pejorativ, vertraulich
 császkal: schlendern, bummeln; *trudeln, tigern*; vertraulich
 cselleng: umherstreifen, ~strolchen, ~streichen, ~drücken, ~lungern, bummeln; vertraulich
 döcög: watscheln, zotteln, hapern; *zuckeln, holpern, trotten*; vertraulich
 fárad vhova: sich bemühen; gehoben
 Fersengeld geben, das Hasenpanier ergreifen; vertraulich
 flangál: flanieren; vertraulich
 grasszál: grassieren; vertraulich, pejorativ
 gyalogol: zu Fuß gehen, wander; *laufen, marschieren*; ugs.
 halad: gehen, schreiten, kommen; *vorwärtskommen, vorankommen, fortschreiten*; gehoben
 jár: gehen, laufen, wandeln, kommen, besuchen, verkehren; *fahren, einhergehen*; ugs.
 jár-kel: herum-/umgehen, hin und her gehen, herumspazieren, herumwandeln; gehoben
 jön: kommen; ugs.
 jön-megy: kommen und gehen; ugs.
 kereket old: ausreißen, auskneifen, auskratzen, türmen, Reißaus nehmen, das Weite suchen,
 vertraulich
 kísér: begleiten, (ver)folgen; *Eskortieren*; ugs.
 korzózik: spazierengehen, flanieren, promenieren; selten; dichterisch
 kóvályog: herumirren, herumschweifen; vertraulich
 kujtorog: (herum)lungern, strabazen; dialektal, vertraulich
 kullog: trotten, schlendern; *schleppen*; vertraulich, pejorativ
 kúszik: klettern, klimmern, kriechen, krabbeln, sich schlängeln; *sich ranken, robben*;
 vertraulich
 lábatlankodik: herumlungern; *im Wege stehen*; pejorativ
 lejt: aufführen, aufschwänzeln; *fallen*; gehoben oder scherzhaft
 lépked: einherschreiten, gehoben
 libeg: schweben; *schlabbern*; literarisch oder scherzhaft
 mászik: sisch schleppen, schleichen, kriechen; *klettern, klabbern*; pejorativ
 mászkál: herumklettern, herumkriechen, sich herumtreiben; ugs.
 megy: gehen, sich begeben, fahren, reiten; *laufen, kommen*; ugs.
 mendegél: langsam des Weges gehen, einhergehen, wandeln, neben/hinter jdm. gehen;
 gehoben
 ólomlábakon jár: im Schneckentempo schleichen,~ dahingehen; dichterisch
 özönlik: strömen; *fluten, zuströmen*; scherzhaft
 sétafikál: herumspazieren; vertraulich, oft scherzhaft

szökik: (ent)fliehen, entweichen, durchbrennen, durchgehen, springen; *entkommen, schießen*;
 vertraulich
 ténfereg: herumlungern, umherschlendern, umhergehen; vertraulich
 tér vmely irányba: kehren, schwenken, sich wenden; *sich schlagen, biegen*; gehoben
 tévelyeg: (herum)irren; dichterisch
 tódul: sich drängen/zudrängen; *(zu)strömen*; vertraulich
 totyog: trotten, watschen, gängeln, erpeln, zotteln; vertraulich
 törtet: dringen, drängen, sich vordrängen; *streben*; gehoben
 vánszorg: sich schleppen, schleichen; vertraulich
 végigmegy: über etwas gehen, etwas durchgehen; *durchlaufen*; ugs.
 vezet vhova, vmerre: fahren, führen, leiten; gehoben
 viharzik: stürmen, brausen, toben; vertraulich
 vonul: (hin)ziehen, sich ziehen; *gehen, marschieren*; gehoben
 zötyög: holpern; *rumpeln*; vertraulich
 zötykölődik: gemittelt werden; vertraulich

schnell gehen

ablaufen: befut, lejár, végigfut vmin; *elkoptatja a cipőjét*; ugs.
 brausen: rohan, száguldozik, viharzik; *elszáguld vmerre*; ugs.
 eilen: siet, igyekszik, szalad, sürget; ugs.
 fliehen: elfut, megfutamodik, gyorsan halad, kerül vmit, bújik vmi elől; *megszökik, menekül*;
 dichterisch, gehoben
 flitzen: siet, rohan, robog, száguld; *gyorsan, sebesen fut, viharzik*; ugs.
 gasen: rohan, szalad, gyorsan hajt; ugs.
 hasten: siet, rohan; gehoben
 hetzen: hajsza, üldöz, (uszít); *siet, rohan, lohol*; ugs.
 joggen: kocog; ugs.
 laufen: fut(kos), szalad(gál), megy, jár, gyalogol; *mászkal, jár-ke*; umgangsprachlich
 pressieren: sürget, siettet; dialektal
 rasen: száguld, vágat; *rohan*; ugs.
 rennen: fut, gázol, rohan, száguld, iramodik, futkos, szaladgál, rohangál, rohangászik; *szalad*;
 ugs., abwertend
 sausen: rohan, robog, száguld, elzúg; ugs.
 schlesen: rohan; dialektal
 sich auf die Socke machen: szedi a lábát; ugs.
 sich beeilen: siet, iparkodik; *igyekszik*; ugs.
 sich dazuhalten: igyekszik, siet, nem marad el; dialektal
 sich sputen: siet, igyekszik; veraltend, noch landsprachlich; ugs.
 sich tummeln: sűrög-forog; siet, mozog; nyüzsög, hancúrozik, szaladgál; *kergetőzik, szalad*,
iparkodik; landschaftlich
 sprengen: vágat, ugrat; *nyargal*; veraltend; gehoben
 sprinten: sprintel, vágtazik; ugs.

sprizten: spurizik; ugs.

spurten: spurizik, hajrázik, finisel; ugs.

sputen: siet, igyekszik; veraltend, aber noch landschaftlich

stürmen: meg/kirohan, rohan, ostromol; im Sport und im Militär verwendet

traben: üget; ugs.

wanken: (vízben) gázol; *dülöngél, inog, ingadozik, botladozva megy, botorkál*

wetzen: fut, rohangál, fészkelődik; *elviharzik, elszáguld*; ugs.

wiesel: fűgén fut, mozog, szalad, mint a nyúl; ugs.

zischen: fűtyülve elhalad, elszáll; ugs.

berobog: (her-/hin)einrasseln; scherzhaft

berohan: (her-/hin)einrennen, ~stürzen, ~stürmen; ugs.

beront: (her-/hinein)stürzen, ~stürmen, ~fahren, ~einschießen; pejorativ

fut: laufen, sich flüchten, fliehen; *rennen, langen*; ugs.

hajszol: hetzen, jagen, treiben; *scheuchen*; (pejorativ)

igyekszik: eilen, sich eilen, sich beeilen, sputen; *sich bemühen, sich anstrengen; sich Mühe begeben*; ein bißchen dialektal

inal: (fort/davon)jagen, sich davonmachen, Reißaus nehmen; dialektal, spöttisch

iparkodik: sich bemühen, sich befeißigen, streben, trachten, sich beeilen; gehoben oder pejorativ

iramlik: eilen, rennen, schnell laufen; dichterisch

iramodik: zu rennen anfangen, nacheilen, ein bißchen gehoben; *nachjagen*; dichterisch

iszkol: fortscheren, sich davonmachen; gehoben

kerget: jagen, treiben, verfolgen, jdm. nachsetzen; *hetzen*; gehoben

kocog: joggen, trappen, traben; *einen Dauerlauf machen*; ugs.

lohol: eilen, sich beeilen, sich sputen, pesen; *hasten, jagen, stiefeln*; vertraulich, dialektal

menekül: fliehen, (sich) flüchten, sich retten, die Flucht ergreifen, entfliehen; gehoben

mozog: sich rühren, sich sputen; *sich beeilen*; vertraulich

nyargal: rennen, galoppieren; gehoben

preschen, spritzen, wetzen, flitzen

pucol: sich aus dem Staub machen, sich davonmachen; pejorativ

repül: (herum)fliegen; ugs.

robog: sausen, rasen; *knattern, flizten*; scherzhaft

rohan: rennen, rasen, jagen, sausen, brausen, hetzen, hasten, stürzen, stürmen, fliegen; ugs.

siet: eilen, sich eilen, sich beeilen, sich trummeln, hasten, sich sputen, zueilen, nacheilen; *hetzen*, ugs.

sprintel: sprinten; *spurten*; selten

spurizik: flizten; vertraulich

sürgölődik: sich kümmern um+Akk, geschäftig sein; gehoben

száguld: rennen, jagen, rasen, sausen, stürmen, brausen, rasen, preschen; vertraulich

szalad, mint a nyúl: wiesel; gehoben

szalad: laufen, rennen; *weg/hinterherlaufen, fahren*; ugs.

szedi a lábát: die Beine in die Hand/unter die Arme nehmen, sich auf die Beine machen; vertraulich

vágtázik: galoppieren; *sprinten, im Galopp laufen*; gehoben

viharzik: stürmen, brausen, toben; gehoben

weggehen, starten

abdampfen: eltűnik, eliparkodik; *elpárolog, elszelel*; vertraulich

abfahren: elindul, elutazik; *elmegy, eltűnik*; ugs.

abgehen: elmegy, elindul; *eltávozik, halad, eltávolodik*; ugs.

abhauen: eltakarodik, meglép, elhordja magát, eltűnik; *felszívódik*; ugs.

abkehren: másfelé veszi az irányt; *elfordul*; gehoben

abkratzen: meglóg, meglép, elpatkol; ugs.

abrauschen: távozik, tovalejt, elsuhan; *elrobog, elszáguld, elviharzik, elvonul*; vertraulich

abrücken: odébb húzódik, eltávolodik; *elindul*; militärisch verwendet

abschwirren: elrebben, elröppen; vertraulich

abspringen: kiugrik, kiszáll, kiugrándozza, fáradtra ugrálja magát; *visszalép*; ugs.

aufbrechen: elindul, útra kel, felkerekedik; ugs.

ausbüxen: meglóg/lép, kereket old; vulgär

auskneifen: kereket old, meglóg, elszelel; ugs.

ausreissen: elfut, megfutamodik, elszökik, meglóg; *megszökik, elmenekül, lehungy*; ugs.

ausrücken: kivonul, kiindul; *meglóg, lelép, megszökik*; ugs.

das Weite suchen: kereket old, elinal; azt nézi, hol tágasabb; gehoben; ugs.

davonfahren: elmegy, elutazik; mit einem Fahrzeug

davongehen: odébbáll, elszökik, kereket old; *elmegy*; ugs.

davonlaufen: elfut, elszalad; *menekül vmi, vki elől*; ugs.

davonmüssen: mennie/távoznia kell

davonschleichen: ellopódzik, meglép, elsomfordál, elsompolyog; *eloson, eltűnik, lelép*; salopp

demissionieren: lelép; gehoben

die Flatter/Fliege/Mücke machen: sürgösen lelép; vertraulich

draufgehen: elmegy; ugs.

düsen: elviharzik; *elrepül, elrobog*; ugs.

echappieren: el/megszökik; veraltet

entfliehen: elmenekül, megszökik, tovaszáll; gehoben

entkommen: el/megmenekül, el/megszabadul; *megszökik*; ugs.

entlaufen: megszökik/ugrik; ugs.

entrinnen: elfolyik, megmenekül; gehoben

entschwinden: eltűnik; vulgär

entspringen: elszökik, megszökik, kereket old; gehoben

hinausgehen: kimegy

in die Wald/Welt ziehen: világgá megy

jagen: űz, kerget, hajszol, üldöz, gyorsan követ; *hajt vkit, száguld vhova, száguldozik*;
gehoben

Leine ziehen: elhúz, eltűnik; *elhúzza a csíkot*; ugs.

Reißaus nehmen: kereket old, megfutamodik; *elhúzza a csíkot*; vertraulich

sich aus dem Staub machen: elkotródik, odébbáll; ugs.
 sich davonmachen: odébbáll, kereket old, meglép; *lelép*; ugs.
 sich entfernen: eltávolodik, eltávozik; gehoben
 sich flüchten: menekül, megment, biztonságos helyre szállít
 sich fortmachen: odébbáll, elhordja magát; *lelép*; pejorativ
 sich in Sicherheit bringen: biztonságba megy, ~ helyezi magát
 sich verdrücken: eliszkol, elpárolog, lelép; *eloston*; ugs.
 sich verflüchtigen: elpárolog, elillan; ugs.
 sich verkrümeln: elszivárog, lelép, elszállingózik; ugs.
 sich verpieseln: elszivárog; lelép, megpattan, eltűnik; dialektal
 sich wegstehlen: ellopakodik, eloston, titokban távozik; ugs.
 sich zum Henker scheren: elmegy/ered a fenébe, pokolba; vertraulich
 stiften gehen: lelécel, lelép, meglép, kereket old; ugs.
 türmen: kereket old, olajra lép; *elpucol*; ugs.
 verduften: elpárolog, elillan, eltűnik, elkopik (kopj le); *elhúzza a csíkot*; ugs.
 verschwinden: eltűnik, nyoma vész, tovatűnik; salopp
 weggehen: elmegy, kimegy; ugs.
 wischen: elillan, elsurran, eloston, meglép; ugs.

abkommen: rajtol, startol (im Sport); *letér vhonnan*
 ablegen: elindul abbahagy
 abreisen: útra kel, útnak indul, elindul; ugs.
 losfahren: útnakindul, nekiindul, megindul; *elindul*; ugs.
 losziehen. nekiindul, nekivág; *útnak indul*; ugs.
 sich aufmachen: útnak indul, útra kel; *elindul*; ugs.
 sich regen: mozdul, mozog, mozgolódik; gehoben
 starten: indul, nekifut, rajtol, startol; ugs.

angolosan távozik: sich auf englisch empfehlen; scherzhaft; gehoben
 elhordja az irháját, magát: Reißaus nehmen; *sich fortmachen, sich fortscheren, sich trollen*;
 gehoben
 elhúzza a csíkot: verduften, abdampfen, Leine ziehen; vertraulich
 elillan: sich verflüchtigen, entweichen, entfliehen; dichterisch
 elkotródik: sich davon-/fort-/wegmachen, sich trollen, sich fortpacken, abwertend; pejorativ
 eltávozik: sich entfernen, sich fort-/wegbegeben, fort-/weggehen, vova: sich (hin)begeben;
sich fortbegeben; dichterisch
 elviharzik: davon-/fort-/wegstürmen, ab-/davonfegen, jagen, brausen, sich abwettern; *los-*
*/fortstürzen*gehoben
 kereket old: davongehen; *sich aus die Socke machen, sich aus dem Staub machen, das Weite*
suchen, Fersengeld geben; gehoben
 lelép: abtreten, sich davonmachen, auskneifen, auskratzen; *(he)runtertreten, abhauen, sich*
abseilen, sich davonmachen; vertraulich
 meglép: sich davonmachen, auskneifen, auskratzen, abhauen, durchbrennen; vertraulich

takarodik: abhauen, verschwinden, sich formachen/packen, sich verziehen; vulgär
távozik: fort-/weg-/abgehen, scheiden; *sich entfernen, abgehen*; gehoben
tova tűnik: dahinschwinden, hinschwinden, hinstreichen/~schleichen, huschen, gleiten,
dichterisch

bummeln

ambulieren: vándorol, helyet változtat; veraltet
biestern: bolyong; dialektal
bummeln: kóborol, kószál, csatangol; *mászkál*; ugs.
flanieren: kószál, csatangol; *sétálgat, mászkál*; gehoben
globetrotten: világot járni; vertraut
gondeln: cselleng, lézeng; ugs.
irren: bolyong, tévelyeg, kóborol; gehoben
pilgern: bandukol, baktat, zarándokol; *ki/elsétál vhova*; ugs.
pinschern: lötyög, lödörög, kószál, menetel; vertraulich
schlendern: ballag, bandukol, kószál, csavarog; *sétál, barangol*; dialektal
schlenkern: lödörög; dialektal
schwirbeln: forog, kering; dialektal
strolchen: csavarog; *csatangol, kóborol*; ugs.
stromern: csavarog; ugs.
tippeln: kutyagol; lófrál, csavarog; ugs.
trotten: tapos, cammog, baktat, poroszkál, ballag, kocog, bandukol; vertraulich
trödeln: lödörög, ténfereg, bumlizik; *lófrál, ógyeleg*; abwertend, ugs.
trudeln: császkál, bumlizik; *bandukol*; vertraulich
vagabundieren: csavarog, kóborol; ugs.
wandern: vándorol, gyalogol, túrázik, kirándul, vonul, kerül vhova/vmibe; ugs.
zigeunern: kóborol, csatangol; pejorativ, veraltet
zotteln: totygog, cammog; *ballag, baktat*; ugs.

ballag: schlendern, bummeln, hinter/neben jdm. gehen; *trotten*; vertraulich
csámborog: herumstreunen, herumschwänzeln; dialektal
csatangol: herumstreifen/~irren/~schweifen, sich herumtreiben, bimmeln, strabanz;
strolchen, streunen; vertraulich
csavarog: sich herumschleiden, herum-/umhertreiben, herumstrolchen, streunen, trampen;
vertraulich
cselleng: umherstreifen, umherstrolchen, umherstreichen, sich herumdrücken; vertraulich
imbolyog: schwanken, taumeln, torkeln, wackeln, wanken; *schlingern, taumeln*; gehoben
kóborol: (herum) streichen, schweifen, streifen, schlendern, bummeln, vagabundieren;
streunen, strolchen, herumziehen; selten, vertraulich
kóricál: herumschlendern; dialektal
lézeng: sich herumtreiben, herumschlendern; *herumlungern, herumlümmeln*; vertraulich
lófrál: (heum)lungern; *umherschlendern*; vertraulich
lóg: hummeln, (st)rabanzen; *(herum)hängen*; vertraulich
lödörög: herumlungern, schlendern; ein bißchen pejorativ; vertraulich

mászkál: herumkriechen, sich herumtreiben; *herumklettern*; vertraulich
őgyeleg: herumschlendern/~streifen, müßig herumgehen; gehoben
ténfereg: herumlungern, umherschlendern, umhergehen; dialektal, vertraulich
tévelyeg: (herum)irren; literarisch verwendet

ungeschickt gehen

dappln: tipeg
entgleisen: megbotlik; *kisiklik*; gehoben
hatschen: megy, csoszog, kacsázik, sántikál; ugs.
hinken: sántít, sántikál; *biceg*; ugs.
humpeln: botorkál, botladozik, sántikál, döcög, csoszog; dialektal
irrlchtelieren: lidércfény módjára ide-oda imbolyog; dichterisch
lahmen: sántít; ugs.
onkeln: csámpázik; ugs.
schwanken: ingadozik; *inog, dülöngél, támolyog*; bildungssprachlich
schlingern: inog, dülöngél, imbolyog, támolyog, himbálózik; *imbolyog*; seemanssprachlich
schwiemeln: dülöngél, tántorog, támolyog, szédül; dialektal
staksen: csetlik, botlik, botladozik; ugs.
stolpern: botladozik, botorkál, megbotlik; ugs.
stöckeln: bukdácsol; ugs.
tapern: óvatosan botorkál, topog; dialektal
tappln: botorkál, tapogatózva megy; topog; (ugs.)
tapsen: esetlenül viselkedik; *tipeg, botorkál, topog*; ugs.
taumeln: tántorog, támolyog, dülöngél, szédeleg; ugs.
trippeln: tipeg; *apró léptekkel megy*; dialektal
torkeln: botorkál, tántorog; *dülöngél*; ugs.
trollen: baktat, kényelmesen megy, poroszkál; ugs.
trudeln: császkál, bumlizik; *bandukol*; vertraulich
wackeln: ingadozva jár, megy, biceg, botorkál, imbolyog, támolyog; ugs.
watscheln: biceg, döcög, kacsázik; *totyog*; ugs.

biceg: hinken, humpeln, wackeln; ugs.
botladozik: stolpern, holpern; ugs.
botlik: stolpern, straucheln, holpern; *staksen*; ugs.
csetlik-botlik: (herum)stolpern, herumlungern; *staksen*; gehoben
sántikál: hinken, lahmén, humpeln, lahmgehen; vertraulich
sántít: hinken, lahmén; *humpeln*; ugs.
tántorog: taumen, torkeln, wanken; *eiern*; pejorativ
tipeg: trippeln; pejorativ

laut oder leise gehen

düsseln: lopakodik, surran, lopódzik
hatschen: megy, csoszog, császkál, kacsáz, sántikál; ugs.
hummeln: zúz, tombol; salopp
huscheln: elsuhan; ugs.
huschen: suhan, surran; abwertend
klabastern: nagy dobogva jár; dialektal
latschen: csoszog, s(l)attyog; *battyog*; ugs.
schlappen: lötyög, csoszog; ugs.
schleichen: lopódz(kod)ik, csusszan, csúszik, oson, surran, kúszik, mászik, vánszorog; ugs.
schlurfen: csoszog, csoszogva jár; dialektal
schlurren=schlurfen: csoszog, csoszogva jár; dialektal
schwirren: surran; ugs.
strampfen: dobog a lábával, toporzékol, topog; baktat, cammog; dialektal
toben: tombolva végigmenni; ugs.
tosen: zúg, őrzöng, dühöng, így megy vhol; gehoben, veraltet
trampeln: dobog, otrombán/esetlenül jár; vertraulich/pejorativ
trappen: trappol; *dobog*; ugs.
trapsen: otrombán, dérrrel-durral, nehézkesen jár; ugs., dialektal

csoszog: schlurfen, schlürfen, hatschen, latschen; vertraulich
dobog: stampfen, trampeln; ugs.
sompolyog: (herum)schleichen; vertraulich
surran: schleichen, huschen, schlüpfen; vertraulich, dichterisch

springen

aufdrehen: felugrik; ugs.
hopsen: ugrál, ugrabugrál, szökdécsel, biceg; *szökdell*; ugs.
hüpfen: ugrál, ugrándozik, szökdécsel, szökell, szökdell; ugs.
springen: ugrik, szökell, szökken, szalad, felpattan; *fut*; ugs.
tänzeln: szökdécsel, ficáncol, ugrálgat, táncolgat
walzen: forog, pörög, vándorol (rég.); veraltend, ugs.

szökik: fliehen, umfliehen, entweichen, durchbrennen; *entkommen*, *schießem*; vertraulich
täncol: tänzeln; vertraulich
ugrabugrál: herum-/umherspringen, hopfen, hupfen, tänteln; vertraulich
ugrál: herumspringen, hoppeln, hopseln, hupfen, hüpfen; *hoppeln*; vertraulich
ugrándozik: einen Freudensprung machen; *herumtrollen*, *herumspringen*; vertraulich
ugrik: springen, hüpfen, hupfen; ugs.

Wörter, deren Bedeutung im Wörterbuch nicht steht, trotz sie als Synonyme angegeben sind

dackeln

die Kurve kratzen

einen Abgang machen

gramseln

jondeln

olpern

sein Heil in die Flucht suchen

sejeln

sprudeln

vom Acker machen

walken

zucken

battyog

bitangol

elódalog

koslat

meneget

poroszkál

slisszol

somfordál

2 Anhang der Tabellen

1

Gehoben/dichterisch		elröppen elrebben
Umgangssprachlich		<i>megy</i>
Vertraulich	abschwirren	
Salopp/vulgär		lelép

2

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich		visszalép hátrál
Vertraulich	hufen(dialektal)	curukkol
Salopp/vulgär		

3

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich	krabbeln	kúszik mászik csúszik
Vertraulich		csúszik-mászik
Salopp/vulgär		

4

Gehoben/dichterisch	schreiten	<i>lépdel</i>
Umgangssprachlich		lép halad <i>vonul</i> lépked
Vertraulich		gázol vmiben
Salopp/vulgär		

5

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich	sich schleppen	halad húzódik
Vertraulich		vonszolódik lomhán megy vánszorog
Salopp/vulgär		<i>kivonszolja magát</i>

6

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich	stiefeln	nagy léptekkel jár
Vertraulich		cammog baktat
Salopp/vulgär		<i>caplat</i>

7

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich	tippeln	
Vertraulich		talpal tipeg-topog lófrál csavarog
Salopp/vulgär		kutyagol

8

Gehoben/dichterisch	wandeln	mendegél andalog követ
Umgangssprachlich		sétál jár-kel jár <i>járkál</i> megy
Vertraulich		<i>sétálgat</i>
Salopp/vulgär		

9

Gehoben/dichterisch		iramodik
Umgangssprachlich	rennen	fut rohan
Vertraulich		száguld rohangászik <i>szalad</i> <i>nekirohan vminek</i> futkos rohangál szaladgál
Salopp/vulgär		

10

Gehoben/dichterisch	fliehen	megfutamodik
Umgangssprachlich		gyorsan halad bújik vmi elől kerül vmit <i>menekül</i> <i>(meg)szökik</i> elfut
Vertraulich		
Salopp/vulgär		

11

Gehoben/dichterisch		hajszol lohol
Umgangssprachlich	hetzen	rohan üldöz <i>igyeksik vhova</i> <i>kerget</i> siet
Vertraulich		
Salopp/vulgär		

12

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich		mozog siet sürög-forog
Vertraulich	sich tummeln (dialektal)	nyüzsög szaladgál <i>kergetőzik</i>
Salopp/vulgär		

13

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich	spurten	<i>fut</i> <i>szalad</i> <i>rohan</i>
Vertraulich		hajrázik finisel
Salopp/vulgär		spurizik

14

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich	abhauen	eltűnik
Vertraulich		
Salopp/vulgär		elhordja magát eltakarodik meglép <i>lelép</i> <i>felszívódik</i>

15

Gehoben/dichterisch		elsuhan tovalejt távozik <i>elvonul</i>
Umgangssprachlich		<i>elviharzik</i>
Vertraulich	abrauschen	
Salopp/vulgär		

16

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich	ausreissen	elszökik megfutamodik elfut <i>menekül</i>
Vertraulich		meglóg
Salopp/vulgär		

17

Gehoben/dichterisch	entspringen	
Umgangssprachlich		elszökik
Vertraulich		<i>megszökik</i>
Salopp/vulgär		kereket old

18

Gehoben/dichterisch	jagen	hajszol űz üldöz
Umgangssprachlich		gyorsan követ kerget
Vertraulich		<i>száguld vhova</i>
Salopp/vulgär		

19

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich		
Vertraulich	sich zum Henker scheren	
Salopp/vulgär		elmegy a fenébe elered a fenébe elmegy a pokolba

20

Gehoben/dichterisch	stiften gehen	
Umgangssprachlich		
Vertraulich		lelép
Salopp/vulgär		lelécel kereket old meglép

21

Emelkedett/költői		elillan
Köznyelvi	verduften	eltűnik
Bizalmas		elpárolog
Pongyola/vulgáris		lekopik <i>elhúzza a csíkot</i>

22

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich		menetel
Vertraulich	pinschern	lődörög kószál
Salopp/vulgär		lötyög

23

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich		bandukol ballag <i>barangol</i> <i>kisétál vhonnan</i> <i>sétál</i>
Vertraulich	schlendern (dialektak)	kószál csavarog
Salopp/vulgär		

24

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich	wandern	gyalogol vándorol túrázik kirándul <i>járkál</i> kerül vholva/vmibe
Vertraulich		vonul <i>mászkál</i>
Salopp/vulgär		

25

Gehoben/dichterisch		poroszkál <i>bandukol</i>
Umgangssprachlich	zockeln	
Vertraulich		döcög <i>baktat</i>
Salopp/vulgär		

26

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich	hatschen	megy
Vertraulich		sántikál csoszog
Salopp/vulgär		kacsázik

27

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich	taumeln	dülöngél szédeleg
Vertraulich		támolyog tántorog
Salopp/vulgär		

28

Gehoben/dichterisch		poroszkál
Umgangssprachlich	trollen	kényelmesen megy
Vertraulich		baktat
Salopp/vulgär		<i>elhordja magát</i> <i>elkotródik</i>

29

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich	wackeln	imbolyog ingadozva jár biceg megy
Vertraulich		<i>botorkál</i> támolyog
Salopp/vulgär		

30

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich		dobog a lábával
Vertraulich	strampfen (dialektal)	baktat toporzékol cammog
Salopp/vulgär		

31

Gehoben/dichterisch	andalog	(lust)wandeln
Umgangssprachlich		träumerisch herumirren
Vertraulich		<i>dahinschlendern</i>
Salopp/vulgär		

32

Gehoben/dichterisch		passieren durchgehen überqueren her/hinübermühen
Umgangssprachlich	áthalad	hinübergehen <i>durchfahren</i>
Vertraulich		
Salopp/vulgär		

33

Gehoben/dichterisch		<i>trotten</i>
Umgangssprachlich	ballag	neben/hinter jdm. hergehen bummeln
Vertraulich		schlendern
Salopp/vulgär		

34

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich		trappen <i>stolpern</i>
Vertraulich	botorkál	torkeln holpern
Salopp/vulgär		

35

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich	cselleng	bummeln herumlungern <i>herumdrücken</i>
Vertraulich		
Salopp/vulgär		

36

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich	jár-kel	herumspazieren herumgehen herumwandeln
Vertraulich		hin und her gehen
Salopp/vulgär		

37

Gehoben/dichterisch		das Weite suchen
Umgangssprachlich		auskneifen ausreißen Reißaus nehmen <i>sich auf die Socken machen</i> <i>sich aus dem Staub machen</i> <i>Fersengeld geben</i>
Vertraulich		türmen auskratzen
Salopp/vulgär	kereket old	

38

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich	kúszik	kriechen klettern krabbeln <i>robben</i>
Vertraulich		sich schlängeln
Salopp/vulgär		

39

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich		herumkriechen herumklettern sich herumtreiben
Vertraulich	máskál	
Salopp/vulgär		

40

Gehoben/dichterisch	mendegél	einhergehen langsam des Weges gehen wandeln
Umgangssprachlich		neben/hinter jdm. gehen
Vertraulich		
Salopp/vulgär		

41

Gehoben/dichterisch		entfliehen fliehen entweichen <i>entkommen</i>
Umgangssprachlich	szökik	durchgehen durchbrennen springen <i>schießen</i>
Vertraulich		
Salopp/vulgär		

42

Gehoben/dichterisch		<i>trottern</i>
Umgangssprachlich		zotteln watschen
Vertraulich	totyog	
Salopp/vulgär		gängeln

43

Gehoben/dichterisch	tér vmely irányba	schwenken kehren sich wenden
Umgangssprachlich		<i>biegen</i> <i>sich schlagen</i>
Vertraulich		
Salopp/vulgär		

44

Gehoben/dichterisch		stürzen
Umgangssprachlich		hereinfahren
Vertraulich		einschießen <i>(hinein)stürmen</i>
Salopp/vulgär	beront	

45

Gehoben/dichterisch	iparkodik	sich befleißigen sich bemühen streben trachten sich beeilen
Umgangssprachlich		
Vertraulich		
Salopp/vulgär		

46

Gehoben/dichterisch		die Flucht ergreifen
Umgangssprachlich	menekül	sich retten entfliehen <i>flüchten</i> <i>fliehen</i>
Vertraulich		
Salopp/vulgär		

47

Gehoben/dichterisch		<i>hasten</i> jagen brausen
Umgangssprachlich	rohan	<i>rasen</i> sausen fliegen hetzen stürzen <i>rennen</i>
Vertraulich		stürmen
Salopp/vulgär		

48

Gehoben/dichterisch		sich sputen hasten sich trummeln zueilen nacheilen
Umgangssprachlich	siet	sich eilen eilen sich beeilen <i>hetzen</i>
Vertraulich		
Salopp/vulgär		

49

Gehoben/dichterisch		jagen brausen
Umgangssprachlich	száguld	rasen rennen sausen preschen
Vertraulich		stürmen
Salopp/vulgär		

50

Gehoben/dichterisch	eltávozik	fort-/weggehen sich fort-/wegbegeben sich begeben
Umgangssprachlich		sich entfernen
Vertraulich		
Salopp/vulgär		

51

Gehoben/dichterisch		brausen davon-/fort-/wegstürmen jagen
Umgangssprachlich	elviharzik	abfegen sich abwettern <i>abwetzen</i> <i>fort/losstürzen</i>
Vertraulich		
Salopp/vulgär		

52

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich		durchbrennen auskneifen
Vertraulich		abhauen auskratzen
Salopp/vulgär	meglép	sich davonmachen durchbrennen

53

Gehoben/dichterisch	tova tūnik	hinschwinden dahinschwinden hinstreichen
Umgangssprachlich		huschen gleiten
Vertraulich		
Salopp/vulgär		

54

Gehoben/dichterisch		sich herumschleudern streunen
Umgangssprachlich		herumstrolchen <i>strolchen</i>
Vertraulich	csavarog	trampen umhertreiben
Salopp/vulgär		

55

Gehoben/dichterisch		schweifen <i>streunen</i>
Umgangssprachlich		bummeln streifen vagabundieren (herum) streichen <i>strolchen</i> <i>herumziehen</i>
Vertraulich	kóborol	schlendern
Salopp/vulgär		

Gehoben/dichterisch		
Umgangssprachlich	sántikál	hinken lahmen
Vertraulich		humpeln lahmgehen
Salopp/vulgär		